

Marcos Carou Balado

Traducción audiovisual y localización de videojuegos EN>ES/GL

Teléfono +34 627 067 166

ProZ.com <https://www.proz.com/profile/2424241>

E-mail marcos.carou.balado@mcbtrad.com

LinkedIn <https://www.linkedin.com/in/marcos-carou-balado/>

Traductor de español, gallego e inglés con más de 5 años de experiencia. Especialista en traducción audiovisual y localización de videojuegos EN>ES. Hablante nativo de castellano y gallego con nivel nativo de inglés (C2, certificado por Cambridge ESOL). Miembro profesional de las asociaciones ATRAE y AGPTI.

Experiencia

2015 - actualmente **Localización de videojuegos**

Localizador de videojuegos EN>ES/GL. Trabajos de traducción, revisión y subtitulación en juegos de imagen real.

Entre las empresas con las que he trabajado se encuentran:

- **Localsoft S.L.:** Traducción y revisión de inglés a español en su sección de videojuegos, con materiales de juego y promocionales.
- **GlobaLoc GmbH:** Traducción y revisión de inglés a español, de nuevo tanto con materiales de juego como de *marketing*.
- **Wargaming World Limited:** Traducción y revisión de materiales de juego y subtitulación EN>ES de vídeos promocionales.

Traducción audiovisual

Traductor audiovisual EN>ES. Algunas de las empresas y proyectos en los que he trabajado son:

- **Festival FILMADRID:** Creación y traducción de subtítulos EN>ES para varias películas del festival.
- **Coalise Estudio:** Traducción de subtítulos ES>GL de la serie Cells at Work! y EN>ES de la serie Fire Force.
- **ZOO Digital:** Traducción de subtítulos EN>ES del *reality show* Top Chef (versión estadounidense) y la serie Stargate SG-1.

Educación

2019-01 - 2019-11 **Cálamo y Cran - Traducción profesional EN>ES**

Cuso completo de traducción inglés - español acreditado por la Universidad Europea de Madrid.

2018-06 - 2018-09 **Trágora Formación - Especialista en traducción y localización de videojuegos**

Curso de especialización en traducción y localización de videojuegos bajo dos tutores de gran reputación: Ramón Méndez e Isaac Gómez.

2019-03 - 2019-04 **Trágora Formación - Traducción de contenido audiovisual para plataformas VOD /**

Traducción para doblaje de series de animación

Dos cursos de especialización en traducción de contenido audiovisual bajo la tutela de Alba Mas.

2020-12 - 2020-01 **Trágora Formación - Especialista en Corrección Ortotipográfica**

Curso de especialización en corrección ortotipográfica española.

2020-04 - 2020-06 **Cálamo y Cran - Traducción Literaria EN>ES**

Curso de especialización en traducción literaria, en el que se trataron diversos géneros y técnicas específicas.

Certificados

2020-05	Chartered Institute of Linguistics - Diploma in Translation
2019-11	Universidad Europea de Madrid - Traducción profesional inglés-español
2012	Cambridge ESOL - Certificate of Proficiency in English
2018-09	Trágora Formación - Especialista en traducción y localización de videojuegos
2019-04	Trágora Formación - Traducción de contenido audiovisual para plataformas VOD
2019-06	Trágora Formación - Traducción para doblaje de series de animación
2020-02	Trágora Formación - Especialista en corrección ortotipográfica
2018	Meridian Linguistics Testing Service - Certificate of Proofreading Ability (American English), Meridian Linguistics Testing Service

Cursos y seminarios

2019-09	Ajuste y adaptación de la traducción para doblaje (Quico Rovira y Josep Llorba)
2019-04	Lenguaje jurídico aplicado a la traducción audiovisual (Eivor Jordà)
2019-10	Subtitulado en soportes de tamaño reducido (Javier Rebollo)
2018-12 - 2019-08	Traduce y localiza videojuegos como un profesional (Traduversia)
2020-02	Seminario de intertextualidad
2020-03	Accesibilidad en los medios audiovisuales: Audiodescripción para personas ciegas o con discapacidad visual y subtitulado para personas sordas o con discapacidad auditiva (Universidad Europea Miguel de Cervantes)
2020-03	Traducción de humor y juegos de palabras (Quico Rovira)
2020-03	En alas de la imaginación: la traducción de literatura fantástica (Manuel de los Reyes)

Software

Suites de ofimática (Microsoft/OpenOffice/LibreOffice)	■ ■ ■ ■ ■
memoQ 9.0	■ ■ ■ ■ ■
SDL Trados 2019	■ ■ ■ ■ ■
XTM	■ ■ ■ ■ ■
Lokalise	■ ■ ■ ■ ■
Subtitle Edit	■ ■ ■ ■ ■
Aegisub	■ ■ ■ ■ ■